

## Escribir bien no cuesta trabajo

Las acciones se expresan con verbos, no con sustantivos

Al fundamentarse el conocimiento científico en la lógica, la objetividad es inherente a la ciencia, con lo que el lenguaje se centra en la descripción del objeto de estudio. Por tanto, para muchos autores (sobre todo de habla inglesa), es imprescindible bloquear la presencia del sujeto (investigador) y centrar toda la atención en la investigación. Esto hace que una de las características del lenguaje científico resida en la neutralidad o impersonalidad del escrito.

En el número anterior se vio que una manera de conseguirlo era mediante el empleo de la voz pasiva en inglés, o la pasiva refleja en español. En esta entrega veremos hay que añadir la utilización de construcciones nominales para convertir las acciones dinámicas en objetos observables y estáticos. Esta forma de perífrase, que es muy frecuente en inglés pero no en español, cada vez cuenta con más detractores en ambas lenguas. De hecho, en español y en inglés, las acciones deben expresarse con verbos, no con sustantivos: si se utilizan sintagmas nominales, los verbos pierden gran parte de su significado y dejan de ser el predicado de la oración.

El uso de la construcción nominal no es extraño en inglés, puesto que este idioma utiliza con frecuencia los sustantivos acompañados de verbos sin significado propio (*carry out, do, make, need, perform*) para expresar acciones. En cambio, en español se prefiere la construcción verbal, por lo que la utilización de construcciones nominales en un texto científico en español, sin ser un error, contribuye a que el texto sea más pesado porque el verbo pierde su sentido y se convierte en una interferencia.

Por ejemplo, si un científico lee *the need for agarose digestion* acabará diciendo en español (totalmente convencido de que lo hace bien) **la necesidad de la digestión de la agarosa**, porque mantiene los sustantivos del inglés en la frase en español. Obviamente, la frase en español es muy difícil de digerir tal cual. En cambio, si convertimos el sustantivo *digestion* en su correspondiente verbo, la frase quedará como *la necesidad de digerir la agarosa*, que resulta mucho más natural. O mejor aún, si sustituimos también el sustantivo *necesidad* procedente del término inglés *need* por su forma verbal *necesitar*, la frase se convierte en **se necesita digerir la agarosa**, que es mucho más corta y fluida en español, y resulta tan larga (no más) que la inglesa. La frase «la necesidad de la digestión de la agarosa» aleja al investigador del hecho de que hay que digerir la agarosa; en cambio, «se necesita digerir la agarosa» es más breve y directa, y proporciona exactamente la misma información.

Veamos otros ejemplos similares:

- *To perform the sterilization* → **esterilizar**, mejor que «efectuar la esterilización»; en este caso, la frase en español es mucho más corta que en inglés. Lo malo es que muchos investigadores creen erróneamente que la forma ‘larga’ de la frase es un lenguaje científico más erudito, cuando realmente no es más que un calco del inglés.

- *Users will carry out the calibration process* → **los usuarios calibrarán**, mejor que «los usuarios llevarán a cabo el proceso de calibración». Este abuso de frases con sintagmas sustantivos no empezó a abundar en el español científico hasta mediados del siglo XX, época en la que la bibliografía en inglés cobró una importancia notable en la dis-

tribución del conocimiento científico.

- *It results in longer sampling time* → **umenta el tiempo de muestreo**, mejor que «da lugar a un tiempo de muestreo mayor».

- *Tocopherols play a role in the prevention of many diseases* → **los tocoferoles son importantes para prevenir muchas enfermedades**, mejor que «los tocoferoles son importantes para la prevención de muchas enfermedades»; en este caso, lo incorrecto es \*«los tocoferoles juegan un papel en la prevención de muchas enfermedades» porque se está utilizando el verbo ‘jugar’ con un significado incorrecto en español.

- *The patient was submitted to surgery* → **se operó al paciente**, mejor que «el paciente se sometió a una intervención quirúrgica»; ojo, en este caso no sería correcto \*«el paciente se sometió a una cirugía». Obsérvese cómo, de nuevo, la frase en correcta español llega a ser más corta que la inglesa.

- *A period of time sufficient to allow for product formation* → **un tiempo suficiente para permitir que se forme el producto** mejor que cualquier otra forma alternativa.